

Unindo as mãos, Tsurumi  
Unamos las manos, Tsurumi  
Hand in hand, Tsurumi  
Hawak kamay, Tsurumi

2009.4~6  
NO.17

手をつなごう！ つるみ  
손에 손잡고 츠루미  
拉起手来 鹤見



つるみ たぶんかじょうほうし  
鶴見の多文化情報紙 (<http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/jouhoushi/index.html>)

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」  
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

わたし しごと ほうもんかいご  
私の仕事は訪問介護です

Mi trabajo es prestar servicio de  
asistencia con visita en casa.



へんしゅう はっこう たぶんか つるみやくしよ じむきょく つるみやくしよこうほうそだんがかり  
■ 編集・発行：つるみ多文化プロジェクト・鶴見区役所（事務局：鶴見区役所広報相談係）  
TEL 045-510-1680 FAX 045-510-1891 E-MAIL [tsurumi@city.yokohama.jp](mailto:tsurumi@city.yokohama.jp)

へんしゅう  
編集ボランティア  
ほしゅうちゅう  
募集中 !!

# 表紙の人に聞きました

訪問介護という仕事で頑張っている比嘉門ロサリオさん(ペルー)です(写真右)。勤めているところは、下野谷町の「ヘルパーステーションうしおだ」です。また、3ページの「国際交流ラウンジ」の準備にも、スタッフとして参加しています。ヘルパーステーションうしおだ 電話:045-505-9574



## 1. 仕事はどんなことをしていますか？ ¿En qué consiste su trabajo ?

ご高齢の方やお体の不自由な方の家に行き日常生活のお世話やお手伝いをしています。たとえば、お風呂に入れたり、トイレ介助、食事を作ったり、買いもの、病院に通っている方を病院につれていったりなど、いろいろなことをしています。

Mi trabajo consiste en asistir a las persona de la tercera edad y/o personas con dificultades corporales en su vida cotidiana, yendo a sus casas. Por ejemplo, los ayudo a: bañarse, ir al baño, prepararle la comida, ir de compras, llevarlos al Hospital, etc. en caso que necesiten.



## 2. 仕事はどうですか？ ¿Cómo le va en el trabajo ?

いろいろな人に会って、いろいろなことをすることは、私の勉強になります。私の会う人はみんないい人です。「また来てね」と言われると、これからも頑張ってこの仕事を続けたいと思います。

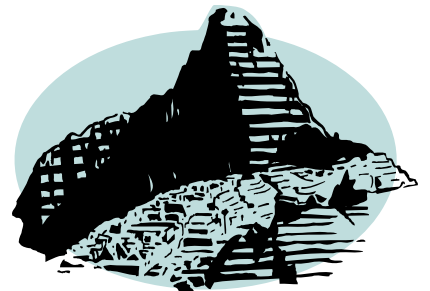
Muy bien. Me encuentro con muchas personas y éso para mi es un aprendizaje; todas son buenas personas y cuando me dicen “vuelve a venir por favor”, me da más ánimo para

continuar con este trabajo.

## 3. あなたの目標は？ ¿Cuál es su meta?

訪問介護という仕事を続けること。それと、いま国際交流のボランティアをしているのですが、外国の方も、日本の方も、もっと多くの人を知って交流を深めたいです。

Mi meta es continuar con mi trabajo y por otro lado estoy haciendo voluntariado para el intercambio internacional, me gustaría profundizar este intercambio entre ciudadanos extranjeros y japoneses.



## Q & A

### コーナー

## 今の仕事のことで相談したい

Q: 今の仕事のことで相談したい。どこにいけばいいですか。

A: 横浜労働センターを紹介しましょう。

場所はJR「石川町」駅より徒歩5分の「かながわ労働プラザ」の2階(☎045-633-6110)にあります。ここは賃金や労働条件のこと、会社をやめさせられることや労働災害のことなど、仕事のいろいろなトラブルについて相談ができます。相談は無料で、秘密は守ります。

下記のとおりスペイン語と中国語については、通訳を置いて、相談に答えています。そのほかの日やほかの外国語の場合は、日本語のわかる人と一緒に行ってください。

外国語	相談日	相談時間	直通電話番号
スペイン語	水曜日	13:00~16:00	045-662-1166
中国語	金曜日		045-662-1103

\* 県央地域県政総合センター労働課(小田急「本厚木」駅より徒歩17分。電話046-221-7994)で、月曜日にポルトガル語の通訳を置いています。



つるみく こくさいこうりゅう  
鶴見区に 国際交流ラウンジ が

ねんどちゅう よてい  
2010年度中に オープン 予定



ラウンジは 外国人区民の相談や情報を提供するなど、支援の場所で、また身近な国際交流の場所です。いろいろな国の文化の違いをみとめあい、気軽に「ラウンジにいこう」と思える場所をめざしています。相談窓口、日本語教室、情報提供、学習支援などの準備を、いま市民ボランティアですすめています。



(JR鶴見駅東口再開発) 完成イメージ

(工事中の)JR鶴見駅東口前

ラウンジ・オープンにむけて、ただいまボランティア募集中!

- ①日本語を教えたい人  
6月から11月まで23回の「日本語ボランティア養成講座」があります。くわしくは4ページをみてください。
- ②「国際交流イベント」の活動に参加したい人
- ③子供たちの勉強をお手伝いしたい人  
外国につながる子供たちの夏休みの学習をサポートするボランティアを募集しています。
- ④情報の手をつなごう!「つるみ」の企画・編集に興味のある人

★★お気軽にお問合せください★★

- ①～③は、区役所区民活動支援係(電話:045-510-1693 ファクス:045-510-1892)、  
④は、区役所広報相談係(電話:045-510-1680 ファクス:045-510-1891)へ。

◆おしらせ◆

ここでは吸わない、  
がハマルール  
3月10日から、  
鶴見駅の周辺が  
喫煙禁止地区になりました!

まちをきれいにし、安全で  
住みよいまちづくりを進める  
ため、協力してください。

横浜市役所・鶴見区役所



# ◆◆つるみのイベントあんない(4月~6月)◆◆Event Information◆◆

## みその公園 横溝屋敷のイベント

### ☆☆竹の子まつり☆☆

竹の子ごはん・みそ汁を食べます。  
竹の子のおみやげもあります。



マジックシヨール 11:00 から

4月18日(土) 10:00~12:00

費用: 1人500円 (先着100名)

### ☆☆子どもまつり☆☆

縁日・「横浜唱歌を歌おう」ライブ・竹トンボや昔遊び道具作り

5月5日(火) 10:30~14:00

竹トンボ(100円) 金魚すくい(100円)

当日先着100名



### ☆☆野沢温泉 山菜まつり☆☆

長野県野沢温泉の山菜を使った、天ぷら・おひたし・おつゆ・ごはん等の、フルコースが食べられます。

6月10日(水) 予定 13:00~15:00

申込: 5月31日まで 横溝屋敷に 先着100名

費用: 1人 2,000円 (おみやげつき)

といあわせ: 横溝屋敷

TEL: 045-574-1987 FAX: 045-574-2087

行き方: JR鶴見駅西口①のりばから臨港バス  
「綱島駅」または「駒岡車庫」ゆき「神明社前」下車8分

### ☆☆三ツ池(文化・環境)フェスティバル☆☆

文化環境をテーマにしたいろいろな展示やイベント、フリーマーケット、いろいろな模擬店、ステージ発表、お茶席、版画、アレンジメントなどがあります。

5月16日(土) 10:00~15:00 雨のとき 17日(日)

三ツ池公園(バス停:寺尾中学校入口または三ツ池公園北門)

といあわせ: 鶴見区文化協会 TEL: 045-521-5520

## ☆☆地域交流事業を募集します☆☆

ボランティア団体が主催する国際交流イベントに補助金を交付します。

申込受付: 4月1日(水) ~ 4月30日(木)

といあわせ: 鶴見区国際交流事業推進委員会事務局  
(鶴見区役所地域振興課内)

TEL: 045-510-1693 FAX: 045-510-1892

## ☆☆日本語ボランティア養成講座(初級)☆☆

外国人に日本語を使って日本語を教えるボランティアになるために必要な知識を学ぶ講座です。

期間: 6月3日~11月18日の毎週水曜日18:30~20:30  
全23回

費用: 9,000円(予定) テキスト代は別

説明会: 6月3日(水) 18:30~

鶴見公会堂7階会議室(鶴見駅西口)

事前申込は必要ありません。

といあわせ: 鶴見区国際交流事業推進委員会事務局  
(鶴見区役所地域振興課内)

TEL: 045-510-1693 FAX: 045-510-1892

## ☆☆「新つるみ de 多文化」配布中☆☆

南米、コリア、中国、沖縄など鶴見にあるいろいろな国・地域のレストランや物産店を紹介したガイドブックです。このガイドブックをもってまちへでて、「鶴見の多文化」を味わってみませんか。いろいろなサービスが受けられる「お楽しみパスポート」つき!!

### 配布場所

区役所広報相談係、地区センター、コミュニティハウス、図書館など

### 希望者には郵送

郵便番号・住所・氏名・返信用の切手(90円)を同封

### し下記まで

〒230-0051 横浜市鶴見区鶴見中央3-20-1

鶴見区役所区政推進課内

「新・つるみ de 多文化編集プロジェクト」事務局







★Emergências ⇒Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho)  
clínica geral e pediatria 18:00~0:00 Oftalmologista e Otorrino20:00 ~0:00 TEL 045-212-3535  
⇒Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 9:30~15:30 TEL 045-503-3851

\* Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta. TEL045-222-1209.

### ■ Será proibido fumar ao redor da estação de Tsurumi

A partir de 10 de Março de 2009, será proibido fumar em todas áreas ao redor da estação de Tsurumi, pelo fato de ser perigoso queimar alguém na rua. Esta proibição é lei municipal e atos como estar com o cigarro acendido também será advertido. Qualquer pessoa que violar a nova lei será multado, valor da multa é de Y2.000. Áreas proibidas de fumar, ver na pag 3.



### ■ Inscrição para Casas Públicas

Shiei Jutaku e Kennei Jutaku são casas públicas com aluguel relativamente barato. Informações sobre casas disponíveis e condições de inscrição (duração de moradia na cidade, salário etc.) está no *Boshu no Shiori* (guia de inscrição), distribuída na Prefeitura de Tsurumi no tempo indicado abaixo. ●Shiei Jutaku : Mês 4 Verificar o boletim de yokohama do mês 4 ou ligar ⇒Shiei Jutaku-ka TEL 045-451-7777 ●Ken-ei Jutaku: os detalhes será definido no mês 5⇒Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai TEL 045-201-3673

**Kanagawa Sumai Support Center** (Centro de Apoio de Moradia para Estrangeiros de Kanagawa) TEL 045-228-1752 segundo andar de Yokohama YMCA, perto de estação de Kannai (JR). Assistência na inscrição de casas publica em várias linguas. \*Atendimento em português de 2 e 3<sup>as</sup> feiras(10:00 ~ 17:00). Fazer reserva por telefone.

### ■ Reunião de Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos(crianças). Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em espanhol e inglês. ●Data: 19 de Maio (ter.) 13:30 ~ 15:30 ●Local: 1º andar da Prefeitura de Tsurumi

⇒Kuyakusho Fukushi Hoken Center TEL:045-510-1850

### ■ Para os que recebem ajuda financeira para crianças é necessário apresentar na prefeitura o formulário atualizado.

Para família que está recebendo ajuda financeira, receberá pelo correio um documento na qual deverá ser preenchido e enviado para a prefeitura, para avaliar se a família precisa da ajuda financeira. O documento está em japonês, caso não entenda, vá diretamente a prefeitura no guiche 4 do 3o andar e tire suas dúvidas com o encarregado da assistência familiar .

\*Ajuda financeira para crianças: Para famílias com crianças até o sexto ano primário, podem receber esta ajuda. 10.000 ¥ para crianças até 3 anos, acima de 3 anos será avaliada por número de criança. Mas existe o limite básico para a renda de cada família. Maiores informações: *Kuyakusho Fukushi Hoken Center Jidou Teate Tantou* TEL 045-510-1797

### ■ Para família que tem filhos no primário ou ginásio e estão com dificuldades financeiras

Existe o sistema de ajuda oferecida pelo governo para comprar materiais escolares, despesas da viagem da escola, despesas com refeição. Há panfletos ou explicações em português, favor consultar a escola.



Assistência educacional: TEL 045-671-3270

### ■ Prefeitura de Tsurumi, envio de mails informativos

A prefeitura enviará mails de prestação de serviços e informativos todos os meses, para celular ou PC. Pessoas que querem receber este mail, fazer pedido de solicitação enviando mail para [tr-tagengo@city.yokohama.jp](mailto:tr-tagengo@city.yokohama.jp), escrevendo a lingua de sua preferência (Inglês, Portugues, Espanhol e japones). O cadastro é gratuito, somente o envio do mail do celular será do solicitante. Informação sobre este serviço: 045-510-1677



## ◀CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS ▶ \*Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (entrevista e inscrição no dia 12/05(terça-feira)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI ( Para iniciantes e outros níveis)	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês). Classe formado por estudantes estrangeiros e aprendizes
	①aprender a falar e ler o japonês	②Classe de conversação ③classe de leitura			
DATAS	08/05 a 10/07, todas as sextas (10 aulas)	09/05 a 11/07, todos os sábados (10 aulas)	19/05 a 21/07 todas as terças (10 aulas)	Todas as quartas	11/04 a 11/07 sábados (13 aulas) * p/30 pessoas
HORÁRIO	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(dia)10:00-12:00 (noite)18:30-20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 6ºandar da loja Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 6º andares do edif. UNEX )	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX )	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyū Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 3ºandar do edif. Toyooka Chuo )
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥3,000 (3 mês)	¥3.000 (13 aulas)
INFs.	Nakamura 045-586-2552	Nakamura 045-586-2552	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	Tanaka Tel:045-583-4478 Fax: 045-572-7640

### Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● "Hoken no oshirase" - em japonês, com *furigana* (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) \* solicitar no 3º andar seção ⑫, *Kenko Zukuri gakari*. ● "Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list" (lista das organizações médicas com atendimento em português), "Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis" "Terremoto-Dicas para sobrevivencia-" disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas,

Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português

<[www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html)> .



< En caso de emergencias en la noche Yakan kyubyo center (frente a la estación de Sakuragicho: medicina interna, pediatría de 18:00 a 0:00; oftalmología, otorrinolaringología: 20:00 a 0:00, recepción \*todas las noches Tel 045-212-3535 ☆ En caso de emergencias en los feriados Kyujitsu Kyukan Shinryojyo (cerca de Keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 9:30 a 15:30 Tel 045-503-3851

Para sus trámites en el municipio usted puede reservar intérpretes voluntarios. Mas detalles: YOKE Joho Sotan Corner Tel. 045-222-1209

**■Se prohíbe fumar en los alrededores de la Estación de Tsurumi**

El hecho de fumar en las calles puede ensuciarlas con las colillas y/o producir quemaduras con el cigarro encendido al tropezarse con alguien. Por estas razones, a partir del día 10 de marzo de 2009 se prohíbe fumar en los alrededores de la Estación de Tsurumi. Está prohibido tanto fumar como tener encendido un cigarrillo así no fume. A los infractores se les impondrá multa de 2,000 yenes. ⇒Ver el plano en página 3.



**■Cómo Acceder a las Viviendas de Administración Pública Distrital y Prefectural**

Las viviendas de Administración pública son aquellas administradas por la ciudad de Yokohama y la prefectura de Kanagawa respectivamente, cuyo costo de alquiler es relativamente barato. Para poder inscribirse en el sorteo existen varias condiciones como su tiempo de residencia en la ciudad o la prefectura, el ingreso familiar, entre otros que se detallan en los prospectos. Pídalos en el 1er piso de la Municipalidad. \*Los detalles para la inscripción a las Viviendas Municipales aparecerán en la edición de abril de **Koho Yokohama**, el boletín mensual de la ciudad. Solicite mayor información a **Yokohama Shi Jyutaku Kyoukyu Kousha Shiei Jyutaku Ka**\* Tel. 045-451-7777 \*Sobre las Viviendas Prefecturales de Kanagawa en mayo(fechas precisas se anunciarán en mayo) ⇒**Kanagawa Ken Tochi Kenbutsu Hozen Kyoukai** tel. 045-201-3673. \*Centro de Apoyo a los Extranjeros para la Vivienda de Kanagawa (ubicado en el 2do. piso de YMCA de Yokohama en la estación de Kannai Tel.045-228-1752).Se reparten folletos informativos multilingües y se da consultas y apoyo para llenar los formularios para la inscripción en los sorteos de las casas de administración pública. Para acceder al servicio haga una cita previa por teléfono. (Atención en español: lunes 13:00 a 17:00, martes a viernes 10:00 a 17:00)

**■Reunión de madres extranjeras**

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños (lactantes), donde podrán disfrutar de un momento alegre y divertido. También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé.(intérpretes en inglés y español) Participación gratuita.●19 de mayo (martes) 13:30 a 15:30 ●Lugar: en el 1er piso de la Municipalidad de Tsurumi, **Fukushi Hoken Senta**. TEL 045-510-1850

**■Es necesario que las personas que reciben el subsidio infantil (JIDO TEATE) presenten el “GENKYO TODOKE”** (un documento donde se da informe actualizado de la situación familiar y económica)

A las familias que reciben este subsidio se les envía en mayo, el Genkyo Todoke. Es necesario llenar todos datos requeridos para poder discernir si se acogen o no a este subsidio. Deberá ser enviado en junio. El documento está en japonés, si no comprende lo que está escrito, favor de acercarse a la ventanilla No. 4 del 3er. Piso, “Kodomo Katei Shien Tanto” <Jido Teate>(Subsidio Infantil)Pueden solicitarlo las familias que tienen hijos en edad preescolar y en escuela primaria. Niños menores de 3 años: 10 mil yenes por mes. La cantidad para niños de 3años y más puede variar según el número de niños en la familia. Para acceder al subsidio hay un requisito tope de ingreso económico. ⇒Jido Teate de Fukushi Hoken Senta de la Minicipalidad.



Tel 045-510-1797

**■Para las familias con problemas económicos que tienen niños en edad escolar (primaria, secundaria)**

Para estas familias, existe un sistema de subsidio escolar (Shugaku Enjyo) como ayuda para cubrir los gastos de materiales escolares, viajes de fin de curso, almuerzo escolar, entre otros. Información y formatos de solicitud en español, favor de consultar en el colegio.



Kyoiku Iinkai Gakko Shien/Chiiki Renkeika Tel 045-671-3270

**■¡La Municipalidad te envía informaciones por la correo electrónico !**

La municipalidad te envía informaciones sobre servicios Administrativos, eventos etc. mensualmente por correo electrónico en inglés, portugués, español y japonés. Pueden recibir las tanto en el móvil como en la computadora personal. Aquellos que deseen acceder a este servicio, favor de enviar un E-Mail indicando el idioma en que desea la información a: [tr-tagengo@city.yokohama.jp](mailto:tr-tagengo@city.yokohama.jp).



El registro es gratuito. El costo de recepción lo asume el usuario. ⇒Informes en **Kikaku Chosei Kakari** de la Municipalidad. Tel 045-510-1677.

< Clases de japonés > \*puede participar aún después que los cursos hayan iniciado.

	KONNICHIIWA Grupo de Intercambio Internacional		NAKAMA Clases de japonés (Inscripciones y entrevistas el martes, 12 de mayo)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés (de todos los niveles)	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI Clases para los aprendices y becarios que deseen rendir los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles 1 - 4
	(1)Clase para hablar y leer en Japonés	(2)Clase de conversación (3)Clase de lectura en Japonés			
<b>Día de la semana</b>	Todos los viénes del 8 de mayo al 10 de julio (10 clases)	Todos los sábado desde el 9 de mayo al 11 de julio (10 clases)	Los martes desde el 19 de mayo al 21 de julio (10clases)	Todos los miércoles	Los sábados11 de abril al 11 de julio. (10clases) *Máximo 30 personas
<b>Horario</b>	(1)18:30~20:15	(2)10:00~11:30 (3)18:30~20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
<b>Lugar</b>	<b>Tsurumi Kokaido</b> (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	<b>Shakai Fukushi Kyogikaii</b> (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 6to piso)	<b>Shakai Fukushi Kyogikaii</b> (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	<b>Namamugi Chiku Senta</b> (A 10 minutos a pie de la estación del Keikyu Namamugi)	<b>Tanaka Eigo Kyoshitsu</b> A 5 minutos a pie de la estación de JR Tsurumi Nishiguchi,29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso
<b>Costo</b>	3000 yenes por 10 clases	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes por 10 clases	3000 yenes por 3 meses	3000 yenes por 13 clases, incluyendo los materiales didácticos.
<b>Contacto Información</b>	Nakamura 045-586-2552	Nakamura 045-586-2552	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	Tanaka Tel 045-583-4478 Fax 045-572-7640

**Distribución Gratuita** Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequeo del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés,pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura→ en el 1er.piso Hall del ciudadano y vent.12 del 3er.piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de salud).② **“Gaikokugo de taiou dekiru iryuo kikan risuto”(lista de hospitales que pueden atender en idioma extanjero)** y **“Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje” “TERREMOTO!!--llegando al caso--”** →1er piso Hall del ciudadano. \*la página web de Tsurumi: [www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html) También contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



**EMERGENCIES=>Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) \* daily**  
 Internal medicine & pediatrics: 18:00-0:00 Ophthalmology (eyes), ears, nose and throat:20:00-0:00 TEL:045-212-3535  
 =>Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 9:30-15:30 TEL:045-503-3851

\* A volunteer interpreter can be reserved for procedures at the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL045-222-1209 for details.

**■Smoking Banned around Tsurumi Station**

From Mach 10th, the area around Tsurumi station became no smoking area by Yokohama city bylaw, in order to prevent cigarette-related injuries and troubles, and to keep the streets free of discarded cigarette buttes. It is prohibited to smoke or even hold lit cigarettes in the designated area. The violation of the rule is subject to a fine of 2,000 yen. =>See the map on page 3.



**■Application for Public Housing**

Shiei Jutaku and Kennei Jutaku are public housing with relatively low rent. Information on housing and eligibilities (length of living in the city, family income etc.) is available in *Boshu no shiori* (Application guide) distributed at ward offices and application periods are as follows.

- Shiei Jutaku*: Call to find out the schedule. Details will be announced in April. =>*Shiei Jutaku Ka* TEL045-451-7777
- Ken-ei Jutaku*: Details will be announced in May =>*Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai* TEL045-201-3673

**Kanagawa Housing Support Center** (TEL: 045-228-1752) gives assistance with the application process for public housing using translated guidebooks. General information is available in English from Tue. to Fri. 10:00 – 17:00, Mon. 13:00 – 17:00 (Consultation on Wed. and Fri. upon reservation).

Second floor of Yokohama YMCA, close from JR Kannai station

**■Gathering of Foreign Mothers**

Fun activities for foreign mothers and their pre-school children are offered. Consultation about your children and their health is also conducted. Free of charge. Interpretation in English is available. ●Dates : May, 19 (Tue.) 13:30-15:30  
 ●Place: *Fukushi Hoken* Center room 2, 1st floor of the Ward Office =>*Fukushi Hoken Center* TEL:045-510-1850

**■Update on Child Allowance**

「現況届」(*Genkyo Todoke*) will be sent to families who receive child allowance. Fill out the form and send it back by mail to be able to renew your registration. Bring the form to the third floor of the ward office if you need assistance in filling out the form in Japanese.



\*Child allowance is provided to families with children under 6<sup>th</sup> grades. The amount depends on the number of children per family, but if the child is under 3 years of age, 10,000 yen per month is provided. (There are certain exemptions)  
 =>*Hoken Fukushi Center Jido Teate Tanto* TEL: 045-510-1797

**■Subsidies for School Expenses**

「就学援助」(*Shugaku Enjo*) is a financial assistance which covers expenses for school supplies, lunch or trips in elementary and junior high schools. Consult with your school if you go through a financial hardship. Application form in English is available.



=>Board of Education of Yokohama City, *Gakko Shien Chiiki Renkei-ka*, TEL: 045- 671-3270

**■Daily Information by E-mail**

Tsurumi Ward Office provides information on administrative services and events by e-mail in English, Portuguese, Spanish and Japanese.



Information is sent monthly either to your mobile phone or PC. Send an e-mail to [tr-tagengo@city.yokohama.jp](mailto:tr-tagengo@city.yokohama.jp), specifying the language in which you wish to obtain the information. This service is free of charge.

=>*Kikaku Chosei Kakari* TEL:045-510-1677

**<Japanese Classes by Volunteers> \* You can join even after the starting date.**

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		Nihongo Kyoshitsu NAKAMA * Interviews scheduled for May 12 (Tue.)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (open to anyone at different proficiency levels including beginners)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (only for students and trainees preparing for Japanese proficiency test) Seats limited to 30 people
	① Conversation and Reading in Japanese	②Conversation ③Reading in Japanese			
Period	May. 8 –Jul. 10 Fridays (10 times)	May.9 –Jul. 11 Saturdays (10 times)	May 19 – Jul. 21 Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Apr. 11 – Jul.11 Saturdays (13 times)
Time	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9 )
Fee	3,000 yen (10 times)	3,000 yen (10 times)	2,500 yen (10 times)	3,000yen (3months)	3,000yen (13 times)
Contact	Nakamura 045-586-2552	Nakamura 045-586-2552	(day)Watanabe 090-4072-4463 (night)Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odne.jp	Tanaka TEL:045-583-4478 FAX: 045-572-7640

**Services for Foreigners at the Ward Office**

●On the 1<sup>st</sup> floor “Health Related News” (in Japanese with *furigana*, with schedules of vaccination & check-ups) “List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages” ”Separation and Disposal of Garbage and Recyclables” “Earthquake~in case of emergency~” ●Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office.  
 <[www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html)> ●Spanish speaking staff at ⑤counter, 2<sup>nd</sup> floor of Ward Office.





Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)

Para sa Internal at sa mga bata 6:00PM~12:00AM, Para naman sa E.E.N.T(Eyes,Ears,Nose,Throat)8:00PM~12:00AM gabi-gabi Tel. 045-212-3535  
⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 9:30~15:30 Tel. 045-503-3851

\*Mayroon serbisyong taga salin wika sa mga dayuhang gustong mag pa konsulta sa Ward Office. Tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner ang mga interisado. Tel: 045-222-1209

**■Bawal na manigarilyo sa buong paligid ng Tsurumi Station**

Delikado manigarilyo sa mga daanan dahil may posibleng mapaso ang naglalakad at dahil sa mga tinatapon na sigarilyo, dumudumi din ang daanan. Sa darating na March 10, ipagbabawal na ang manigarilyo sa buong paligid ng Tsurumi Station. Hindi lang ang panigarilyo, kahit ang paghawak ng may sinding sigarilyo ay hindi na rin pahihintulutan sa buong paligid dito. Sa sino man hindi sumunod sa pinagbabawal, maaring mahuli at mag mumulta sa halagang 2000yen.⇒Tignan lamang ang mapa sa page 3.



**■Aplikasyon Para Sa Pampublikong Pabahay**

Ang Shiei Jutaku at Kennei Jutaku ay mga pampublikong pabahay na may mababang singil sa paupa. Ang mga impormasyon sa pabahay at eligibility(tagal ng paninirahan sa siyudad, kita ng pamiya atbp.) ay matatagpuan sa *Boshu no shiori* (Application guide) na matatagpuan sa ward offices at ang tinakdang panahon ng pagaaplay ay ang mga sumusunod.

●*Shiei Jutaku*: Mula April. \*Tignan ang Public Newsletter ng Yokohama na ihahayag sa April o Tumawag sa telepono Yokohamashi Jutaku Kyokyu Kousya Shiei Jutaku Ka Tel.045-451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: Ang detalye ay ihahayag sa May. Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai Tel.045-201-3673

**Kanagawa Housing Support Center** Tel. 045-228-1752

Tulong sa pag-aaplay para sa pampublikong pabahay sa pamamagitan ng paggamit ng translation ng application guidebook.Mag pa reserba muna sa telepono bago mag pa konsulta. Paghingi ng payo o konsultasyon sa ibat ibang wika. (Serbisyo sa English kapag Lunes 1:00PM-5:00PM, Martes hanggang Biyernes 10:00AM-5:00PM \*Para sa mga nangangailangan ng medyo mahirap na payo, meron sa araw na Miyerkoles at Biyernes) Ikalawang palapag ng Yokohama YMCA, malapit sa Kannai station.

**■Pagtitipon ng mga Dayuhang Ina**

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak (edad hanggang 6 na taon) ay iaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter (English at Spanish) ●Petsa : May.19 Martes 1:30PM-3:30PM ●Lugar: *Fukushi Hoken* Center Room No.2, Unang palapag ng Ward Office⇒*Tsurumi ward, Fukushi hoken center* TEL:045-510-1850

**<Klase Sa Nihonggo> \*Kahit na sa kalagitnaan ng pagaaral, puwede pa rin sumali.**

Pangalan ng Grupo	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA Interviews scheduled for May. 12(martes)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para sa lahat ng level ng Japanese)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga Student abroad at Industrial tranee na naghahanda para sa Japanese proficiency test Level 1~4)
	①Klase ng pag sasalita at pag babasa	②Klase ng pag sasalita ③Klase ng pag babasa			
<b>Araw sa Linggo</b>	May. 8 – Jul. 10 Biyernes(10 beses)	May. 9 – Jul.11 Sabado(10 beses)	May. 19 – Jul.21 Martes(10 beses)	Tuwing Miyerkoles	Apr.11–Jul. 11Sabado(13 beses)*Accepts only 30 person
<b>Oras</b>	①6:30PM~8:15PM	②10:00AM~11:30AM ③6:30PM~8:00PM	10:00AM~12:00PM 6:30PM~8:30PM	11:00AM~12:30PM	10:30AM~12:00PM
<b>Lugar</b>	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F ng Seiyu)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-15 <sup>th</sup> flr UNEX bldg.)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1,5 <sup>th</sup> flr UNEX bldg)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyuu Namamugi station)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9)
<b>Bayad</b>	3,000 yen (10 beses)	3,000 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen(13 beses) at para sa mga aklat aralin
<b>Kontak</b>	Nakamura 045-586-2552	Nakamura 045-586-2552	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	Tanaka Tel 045-583-4478 Fax 045-572-7640

**Ipinamimigay ng libre sa Ward Office**

● “Balitang pangkalusugan” sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→ Kumin Hall 1<sup>st</sup> floor ng Ward Office, 3<sup>rd</sup> floor ②*Kenko tsukuri Gakari* ●Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika, “Pamantayan sa Paghihwalay at Pagtapon ng Basura”, “Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad” →1<sup>st</sup> floor Ward Office Kumin Hall \* Impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office [www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html). Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2<sup>nd</sup> floor ng Ward Office.





☆夜间急病⇒樱木町夜间急诊中心(樱木町车站前) 每晚 内科, 小儿科 18:00~0:00 眼科, 耳鼻咽喉科 20:00~0:00

TEL045-212-3535 ☆节假日急病⇒节假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期天及节假日 9:30~15:30 TEL045-503-3851

\*在区政府窗口办理手续时如果希望使用中文进行咨询, 请事先联系 YOKE 信息咨询处预约志愿者翻译。TEL045-222-1209

## ■鹤见站周边将禁止吸烟

在城市里抽烟, 烟头不但污染环境而且有烫伤人的危险。因此, 从2009年3月10日起, 鹤见站周围将成为禁烟区域。不仅是抽烟, 手拿点燃香烟的行为也将被禁止。对于违反者, 将依据处罚条例处以2000日元的罚款。⇒请参阅P3的地图。



## ■市营公房・县营公房招募入居者

市营公房・县营公房是房租比较便宜的政府福利房。申请公房时有一定的条件限制: 如在日居住期限(外国人登录期限), 家庭的收入情况等。有关详细的住宅内容, 申请资格等事项, 请阅览「募集指南(日语)」(下列期间可以在区政府1层宣传咨询科领取资料)。

●市营公房: 4月(详情请参考4月份的「広報よこはま」

(广报横滨) 或者电话咨询⇒横浜市住宅供給公社市营住宅课 TEL:045-451-7777 ●县营公房: 5月(具体事项5月公布)⇒神奈川县土地建物保全协会 TEL:045-201-3673

\*神奈川外国人安居援助中心(TEL:045-228-1752 横滨YMCA2层・关内站下车), 备有多种语言版本的「公营住宅入居手册」, 还可以帮您填写申请书及提供各种语言的咨询。请事先电话预约。(星期四 13:00~17:00 提供中文咨询。)

## ■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。提供翻译(西班牙语/英语) ●日期和时间: 5月19日(星期二) 13:30~15:30 ●地点: 区政府1层鹤见区福祉保健中心 TEL:045-510-1850

## ■领取儿童补助者需提交「现况报告」

5月中旬向申请儿童补助家庭邮送「现状报告的说明」资料。因为需要审查能否继续享受儿童补助, 请将资料中的必要事项填好, 于6月中旬邮寄回来。资料是日语版, 如对填写方法不明, 请直接来区役所3楼「儿童家庭支援担当」窗口。



### \*儿童补助\*

家中有小学6年级以下孩子的家庭, 经申请可以获得。3岁未满月额10,000日元。3岁以上因人数不同数额有所不同。有收入限制。⇒鹤见区福祉保健中心儿童补助担当 TEL:045-510-1797

## ■家中有中小学生、且经济困难的家庭

孩子是中小学生、且经济困难的家庭可享受提供学习用品费、修学旅行费、学校就餐费等的补助。此项制度被称为「就学援助」制度。备有多语种(请参考P5-10)的说明、申请书, 需要者请向学校咨询。⇒教育委员会学校支援・地域协助课。TEL:045-671-3270



## ■区政府的电子邮件通知服务!!

每个月通过邮件发送英语, 葡萄牙语, 西班牙语及日语的相关行政服务, 活动等通知。手机, 电脑均可接收。如希望接收邮件, 请注明所需语种发邮件至 [tr-tagengo@city.yokohama.jp](mailto:tr-tagengo@city.yokohama.jp)。免费登记, 接收邮件的费用由接收人负担。



⇒区政府企画调整科 TEL:045-510-1677

## <由志愿者举办的日语教室> \*可以中途参加。

	○您好・国际交流会		○日语教室「伙伴」 (5月12日(星期二)报名及面试)	○快乐日本語 (从初级日语开始的各个层次水平均可)	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生・留学生为对象)
	①日语读说教室	②日语会话教室 ③读日语教室			
星期	5月8日~7月10日 每周星期五(共10次)	5月9日~7月11日 每周星期六(共10次)	5月19日~7月21日 每周星期二(共10次)	每周三	4月11日~7月11日 每周星期六(共13次)
时间	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (夜 班)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00 *定员30名
地点	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口 西友6,7楼)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口步行5分钟/ 鹤见中央4-32-1 UNEX 大楼6层)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5,6层)	生麦地区中心(京急生麦站步行5分钟)	田中英文教室(JR鹤见站西口步行5分钟/丰冈町29-9丰冈中央楼3层)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元/10次 及教材费
联系人	中村(なかむら) TEL 045-586-2552	中村(なかむら) TEL 045-586-2552	渡边(わたなべ) TEL 090-4072-4463 小松原(こまつばら) TEL 045-575-0209	日高(ひだか) TEL 045-571-6121 <a href="mailto:water_58129@marine.odn.ne.jp">water_58129@marine.odn.ne.jp</a>	田中(たなか) TEL 045-583-4478 FAX 045-572-7640

### 免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府1层区民大厅, 3层⑫号健康增进科  
●「可以使用外语的医疗机构名单」「垃圾与资源的分类及仍倒方法」「防灾小册子」各种语言版本→区政府1层区民大厅

\*从鹤见区的网站HP也可以获取各种语言的信息。[www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html)

此外, 鹤见区政府有可以提供西班牙语向导的国际服务员(星期一至星期五)。如需要请前往2层⑤号登记科。



☆야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간 응급 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 : 내과, 소아과: 18:00~0:00 안과, 이비인후과: 20:00~0:00  
 접수 TEL045-212-3535 ☆휴일 응급실 ⇒ 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 9:30~15:30 접수 TEL045-503-3851

\*구청 창구에서 접수하실때 일본어가 모르시는 분은 YOKE(요크)정보 상담 코너로 문의해 주십시오(Tel: 045-222-1209)

■ 츠루미역 주변이 흡연금지 지역으로 정해졌습니다

거리에서 담배를 피우면 담배꽂초로 인해 거리가 더럽혀지기도 하고 담뱃불이 사람과 부딪혀 화상을 입을 위험도 있습니다.



그래서平成(헤이세이)21년(2009년) 3월 10일 부터 츠루미역 주변이 흡연금지 지역이 되었습니다. 담배를 피우는것뿐만 아니고 담뱃불이 붙어있는 상태의 담배를 갖고있는 것도 금지되어 있습니다. 위반자 에게는 벌칙(벌금 2000 엔)이 징수됩니다. ⇒P3에서 지도를 보아 주십시오.

■ 시영주택·경영주택의 입주자모집

시영주택·경영주택은 비교적 싼집세로 살수있는 공영주택입니다. 재주기간 (외국인등록기간), 세대의 수입액등 신청할때는 조건이 있습니다. 모집하는 주택의 내용 응모조건 등은 아래의 기간에 구청 1층광보상담계에서 받아보실수 있습니다.

「모집안내(일본어)」로 되어있습니다.  
 ●시영주택: 4월(자세한 것은 구청내 광보 요코하마 4월호를 보시거나 전화로 문의 ⇒요코하마시 주택공급공사 시영주택과 Tel:045-451-7777

●경영주택: 5월(상세한것은 5월에 발표) ⇒ 카나가와켄 토지건물보전협회 Tel:045-201-3673

\*카나가와 외국인 주거지 지원센터(Tel:045-228-1752 요코하마 YMCA2층·칸나이역 하차)에서는 각국어판 「공영주택 입주안내서」를 배부하고 신청서를 써주는 자원봉사자등 다언어로 상담(한국,조선어: 목요일 10:00~17:00)에 대응하고 있습니다. 우선 전화로 예약해 주십시오.

■ 외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들이(젓먹이도 포함) 모여서 즐겁게 지내는 모임 입니다. 육아에 대한것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다. 무료 ●일시: 5월 19일(화) 13:30~15:30 ●장소:구청 1층 ⇒츠루미구 복지보건센터 Tel 045-510-1850

■ 아동수당을 받고 있는 분은 [현황보고서]의 제출이 필요합니다

아동수당을 받고 있는 가정에는 5월중에 [현황 보고서의 안내] 라고 하는 서류가 우송됩니다. 계속해서 아동수당을 받을수 있는지 심사를 하게 되므로 이 서류에 필요한 사항을 기입한 뒤 6월중에 우편으로 반송해 주십시오. 서류가 일본어로 되어 있으므로 기입법을 모를경우 구청 3층④번창구 어린이 가정 지원 담당으로 와 주십시오.



<아동수당> 초등학교 6학년까지의 자녀가 있는 가정에서 청구하면 받을수 있습니다. 3세 미만은 월 10,000엔 3세 이상은 인수에 따라 다릅니다. 단, 소득제한이 있습니다

⇒구청 복지보건센터 아동수당담당 Tel045-510-1797

■ 초·중학생이 있고 경제적으로 곤란한 가정인 분에

초·중학생이 있어 경제적으로 곤란한 가정에 학용품비, 수학여행비, 급식비등의 보조를 받을수 있는 「취학원조 라고 하는 제도가 있습니다. 한국어의 안내,신청서도 있으므로 학교로 상담바랍니다.



⇒교육위원회 학교지원, 지역연대과 Tel045-671-3270

■ 구청에서는 정보를 메일로 송신

행정서비스, 이벤트등의 안내를 영어, 포르투갈어, 스페인어, 일본어로 된 메일을 매월 송신해 줍니다. 핸드폰, 컴퓨터 어느쪽이든지 ok. 송신을 희망하시는 분은 tr-tagengo@city.yokohama.jp 에 희망하는 언어를 입력해 보내주십시오. 등록료는 무료. 메일수신료는 이용자 부담 ⇒구청 기획 조정계 Tel045-510-1677



<자원봉사자에 의한 일본어 교실> \* 도중이라도 참가하실수 있습니다.

	○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어교실(나까마)	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의
	①일본어를 얘기하고 읽는 교실	②일본어로 말하는 교실 ③일본어를 읽는 교실	(5월 12일(화) 면접, 접수를 합니다)		모임 (일본어 능력시험 1~4급을 목표로 하는 교실. 연수생 · 유학생 대상)
요일	5월 8일~7월 10일 매주 금요일(10회)	5월 9일~7월 11일 매주 토요일(10회)	5월 19일~7월 21일 매주 화요일(10회)	매주 수요일	4월 11일~7월 11일 매주 토요일(13회)*정원 30명
시간	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미 공회당 (JR 츠루미역 西口 세이유 6,7층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 ( 게이큐 나마무기역 도보 5분)	타나카 영어 교실 (JR 츠루미역 西口 도보 5분/도요오카초 29-9 토요오카 추우오 빌딩 3층)
수강료	3000엔 (10회분)	3000엔 (10회분)	2500엔 (10회분)	3000엔 (3개월분)	3000엔/13회분과 교재비
연락처	나까무라 045-586-2552	나까무라 045-586-2552	(낮)와타나베 090-4072-4463 (밤)코마즈바라 045-575-0209	히다가 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	타나카 Tel:045-583-4478 Fax:045-572-7640

무료배부중

●보건 알림 <후리가나가붙어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재) → 구청 1층 구민홍보건강 만들기 담당

●[외국어로 대응가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자원물의 분별방법, 내는방법][방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홍보

\*츠루미구 홈페이지 에서도 각국어의 정보를 볼수 있습니다. www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html





★夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 内科・小児科 18:00～0:00、眼科・耳鼻いんこう科 20:00～0:00 TEL045-212-3535  
 ★休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 9:30～15:30 受付 TEL045-503-3851

\*窓口の手続きについて外国語で相談したい場合は、YOKE 情報相談コーナーへお問い合わせください(TEL045-222-1209)。

■鶴見駅周辺は喫煙禁止になりました



まちの中でたばこを吸うと、吸殻がおちてまちが汚れたり、たばこの火が人にぶつかってやけどをする危険があります。このため、平成21年3月10日から、鶴見駅周辺が喫煙禁止地区になりました。たばこを吸うだけでなく、火のついたたばこを持つことも禁止です。違反者には、罰則(過料2000円)が科せられます。⇒P3で地図をみてください。

■市営住宅・県営住宅の入居者募集

市営住宅・県営住宅は比較的安い家賃で住める公営住宅です。在住期間(外国人登録の期間)、世帯の収入額など、申し込むに条件があります。募集する住宅の内容、応募条件などは、下記の期間に区役所1階広報相談係などでもらえる「募集のしおり(日本語)」に載っています。●市営住宅:4月(詳細は広報よこはまが4月号をみるか、電話で問合わせ⇒横浜市住宅供給公社市営住宅課 TEL045-451-7777 ●県営住宅:5月(詳細は5月に発表)⇒神奈川県土地建物保全協会 TEL045-201-3673

\*かながわ外国人すまいサポートセンター(Tel045-228-1752 横浜YMCA2階・関内駅下車)では、多言語版「公営住宅入居の手引き」を配布し、申込書を書くサポートなど多言語(英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国・朝鮮語)での相談に応じています。電話で予約してください。

■外国人ママの会

外国人のお母さんと子どもたち(乳幼児)が集まって楽しくすごす会です。子育てや健康のことも相談できます。無料。通訳(スペイン語・英語)あり。●日時:5月19日(火)13:30～15:30 ●会場:区役所1階⇒鶴見区福祉保健センター TEL045-510-1850

■児童手当を受けている方は「現況届」



児童手当を受けている方には「現況届」の提出が必要です。児童手当を受けている家庭には、5月中に「現況届のご案内」という書類が郵送されます。引き続き児童手当を受けられるか審査をしますので、この書類に必要事項を書いて、6月中に郵便で返送してください。書類が日本語なので、書き方がわからないときは、区役所3階④窓口「子ども家庭支援担当」へ来てください。

\*児童手当\*

小学校6年生までのおさんがいる家庭が請求するともらえます。3歳未満月額10,000円。3歳以上は人数によって異なります。所得制限があります。

⇒鶴見区福祉保健センター児童手当担当 TEL045-510-1797

■小中学生がいて、経済的に困っている家庭の方へ



小中学生がいて経済的に困っている家庭が、学用品費や修学旅行費、給食費などの補助が受けられる「就学援助」という制度があります。多言語(P5～10参照)の案内や申請書もあるので、学校に相談してください。

⇒教育委員会学校支援・地域連携課 TEL045-671-3270

■区役所が、お知らせをメール配信!!



行政サービス、イベントなどのお知らせを、英語・ポルトガル語・スペイン語・日本語のメールで毎月送ります。携帯電話・パソコンどちらでもOK。配信を希望する人は、tr-tagengo@city.yokohama.jp へ、希望する言語を書いて送ってください。登録料は無料。メール受信料は利用者負担です。

⇒区役所企画調整係 TEL045-510-1677

<ボランティアによる日本語教室> \*途中の回からでも参加できます。

	○こんにちは・国際交流の会	○日本語教室「なかま」	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流の会(日本語)
	①日本語を話す・読む教室	②日本語を話す教室 ③日本語を読む教室	(5月12日(火)に面接・受付をします)	(初めての日本語から各レベルに対応)
曜日	5月8日～7月10日の金曜日(10回)	5月9日～7月11日の土曜日(10回)	5月19日～7月21日の火曜日(10回)	4月11日～7月11日の土曜日(13回) *定員30名
時間	①18:30～20:15	②10:00～11:30 ③18:30～20:00	ひる(昼クラス)10:00～12:00 よる(夜クラス)18:30～20:30	11:00～12:30
場所	鶴見公会堂 (JR鶴見駅西口・西友6・7階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル6階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5・6階)	なまむぎ生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月
連絡先	中村 045-586-2552	中村 045-586-2552	渡辺 090-4072-4463 小松原 045-575-0209	日高 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp
				田中 TEL045-583-4478 FAX045-572-7640

無料配布中 ●保健のお知らせがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載)→区役所1階区民ホール、3階健康づくり係  
 ●「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階区民ホール  
 \*鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html  
 また、鶴見区役所には、スペイン語の案内員(月曜日～金曜日)がいます。2階⑤登録担当へどうぞ。



みせ たぶんか  
お店で多文化

ほんば りょうり みせ  
本場のインド料理のお店「ジート」



08. 8. 11 オープン！  
インド料理のお店「ジート」。  
ゴム通りにある「ジート」の  
オーナーは、インド人のシン  
グ・アマルジットさんです  
(写真左)。シェフもインド  
人で、本場のインドの味を楽  
しめるお店です。

ゆったりとした店内は、清潔で静か。  
料理の辛さは、お客様の希望にあわせて、作ってく  
れます。ランチは850円～1,260円、ディナーセットは  
1,155円～2,300円で、食べられます。

インドの代表的な肉と野菜を包んであげた“サモ  
サ”などメニューにあるものは、ほとんど持ち帰ること  
もできます。

スパイシーなインド料理に冷たいビール！  
ぜひ一度、出かけてみてください。



### タンドリーミックスグリルセット

(タンドリーチキン・シシカバブー・エ  
ビとマトンの2種類のカレー・ナンとラ  
イス) コーヒーか紅茶付 1,890円

えいぎょうじかん

営業時間 ランチ：11:00～15:00

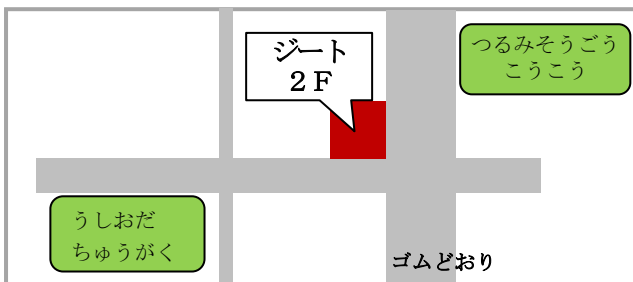
ディナー：17:00～22:30

(ラストオーダー 21:30) \*定休日なし

じゅうしょ さかえちようどおり

住所：栄町通1-10-15 盛田ビル2F

TEL：045-511-3799



## クイズ



クイズをあてて、「ワックンハンカチ」をもらっちゃおう！

鶴見区のマスコット“ワックン”は何の動物！

- ① ぞう ② ワニ ③ キリン

答え・名前・住所・電話番号・「手をつなごう！つるみ」の  
感想を書いてハガキかファクス、メールでお送りください！

正解者20名に「ワックンハンカチ」をプレゼントします。

(正解者が多い場合は抽選)

しめきり：5月31日(日)

送り先：〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1

鶴見区役所広報相談係 手をつなごう！つるみ 編集部

FAX 045-510-1891

Eメール tsurumi@city.yokohama.jp



### 編集スタッフから

はじめまして。私の名前は和泉透です。  
私は神奈川県伊勢原市というところで生まれ  
ました。高校生のときに、アメリカのオレゴン  
州に一年間 住んだことがあります。  
外国の文化や言葉を勉強することが好きです。  
みなさんにとって、役立つ広報紙を作っ  
ていきたいと思っています。  
よろしくお願ひします！！



「手をつなごう！つるみ」を毎号、送ります。郵送してほしい方は、住所・名前・「郵送希望」と書いてクイズ  
と同じ「送り先」まで申し込んでください。毎号、簡単なアンケートにも答えてネ。

編集：原田往正、和泉透、おたきあいこ、けんちいわお、こばやしきよこ、さとうきよみ、せきわりえ  
翻訳：安富祖美智江、萩村昌代、富本潤子、峯岸真理、劉震、朴敬姫